



ACCESSIBILITÀ AI PRODOTTI AUDIOVISIVI

Sottotitolazione per non udenti / Audiodescrizione

seconda edizione

Corso di Formazione riservato a Studenti Laureati

Promosso da
Fondazione Carlo MoLo onlus –Torino + Cultura Accessibile
Film Commission Torino Piemonte
Museo Nazionale del Cinema, Sub Ti Access e **Università degli Studi di Torino**

La curatela del corso è frutto di un protocollo d'intesa con l'Università di Parma attraverso il programma di Alta Formazione all'interno dell'Area di Lingue e Letterature Straniere e del Master in Traduzione Audiovisiva (II livello).

Torino + Cultura Accessibile propone la seconda edizione del corso formativo, per perseguire le direttive ONU e della Comunità Europea, volte a promuovere **la totale fruizione di contenuti audiovisivi** da parte della cittadinanza tutta.

Il corso altamente specialistico darà la possibilità agli iscritti di aumentare le propria professionalità nel campo cinematografico, offrendo uno sbocco professionale anche a livello internazionale.

La resa accessibile è un atto doveroso di civiltà culturale che Torino + Cultura accessibile persegue da alcuni anni in collaborazione e con il sostegno delle maggiori istituzioni della città.

La seconda edizione del corso può contare su un protocollo d'intesa con il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, che promuove da alcuni anni un Master in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale.

La resa accessibile è prevista dalla **Convenzione sui diritti delle persone con disabilità**, promulgata dall'ONU nel 2006, e ratificata dall'Italia nel 2009, *“riconosce il diritto delle persone con disabilità a prendere parte su base di eguaglianza con gli altri alla vita culturale e invita a prendere tutte le misure appropriate per assicurare che le persone con disabilità godano dell'accesso a programmi televisivi, film, teatro e altre attività culturali, in forme accessibili”.*

gli altri alla vita culturale e invita a prendere tutte le misure appropriate per assicurare che le persone con disabilità godano dell'accesso a programmi televisivi, film, teatro e altre attività culturali, in forme accessibili”.

A Cosa serve la resa accessibile e chi ne sono i fruitori

- garantisce la piena fruizione da parte di un pubblico estremamente vasto e diversificato;
- le traduzioni in sottotitoli o voice over rendono l'audiovisivo accessibile per chi parla lingue diverse da quella dell'originale e gli permettono di spingersi ben oltre i confini di una nazione;
- l'audio descrizione è a supporto di non vedenti e ipovedenti;

- i sottotitoli intralinguistici, infine, si rivolgono a non udenti, ipoudenti, immigrati con difficoltà di comprensione della lingua parlata nel film e scritta nei sottotitoli, giovane pubblico, persone con disabilità cognitiva, ecc.

Descrizione e caratteristiche

Il corso sarà curato dalla **Prof.ssa María Valero Gisbert** docente dell'European Master Degree in Audiovisual Translation.

La curatela è frutto di un protocollo d'intesa con l'Università di Parma.

Durata

Periodo : gennaio - febbraio 2017 - 2/3 lezioni alla settimana

Fascia oraria: 9.30 - 12.30 / 13.30 - 16.30

Sede: Film Commission Sala Movie - Via Cagliari 42

Il corso prevede 42 ore di didattica e 20 di tirocinio

Il corso ha un accesso limitato a massimo 30 studenti

Tassa di iscrizione 250 euro

E' prevista la frequenza obbligatoria (almeno l'80% delle ore di lezione e il 100% delle ore di tirocinio) per poter ottenere il certificato finale.

Per iscriversi è necessario compilare la scheda di partecipazione e provvedere al pagamento della quota di 250 Euro entro il 31 dicembre 2016.

Requisiti necessari per l'accesso

Per accedere al corso, è necessario essere in possesso di una laurea triennale (o di livello superiore) in una delle seguenti discipline: DAMS, Scienze della Comunicazione, Lingue e Letterature, Mediazione Linguistica, Lettere Moderne.

Obiettivi formativi

Il corso intende promuovere l'integrazione dei processi di produzione con quelli di una resa accessibile *universale*, per utenti normodotati, per parlanti di lingue diverse, per i sordi, i sordastri, i ciechi e gli ipovedenti.

Ha come obiettivo quello di acquisire le competenze basilari necessarie per l'elaborazione di sottotitolazione facilitata e audiodescrizione nei loro aspetti tecnici e linguistici.

Il corso prevede la creazione di uno script sottotitolato e audiodescritto di un'opera filmica di autore italiano: che vuole essere applicazione pratica sui contenuti acquisiti precedentemente (filmici, tecnici, linguistici).

Durante lo svolgimento del corso verrà fornita una bibliografia di base.

I Docenti

Sezione cinema

Paolo Benvenuti

Denis Brotto

Sezione lingua e accessibilità
Vera Arma
Carlo Eugeni
Maria Valero Gisbert

Le Tematiche

Il cinema: inquadratura, sequenza e tensione narrativa

Contenuti sul cinema

Accessibilità per non vedenti e ipovedenti: audio descrizione

Accessibilità linguistica: sottotitolazione interlinguistica

Accessibilità per non udenti: sottotitolazione intralinguistica



Informazioni e Iscrizioni

Torino + Cultura Accessibile - Fondazione Carlo Molo onlus

Daniela Trunfio - cell. 339.6116688

daniela.trunfio@fastwebnet.it

Con il Patrocinio di



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TORINO